

《新英汉翻译教程》

图书基本信息

书名：《新英汉翻译教程》

13位ISBN编号：9787040231809

10位ISBN编号：7040231808

出版时间：2007-12

出版社：高等教育出版社

页数：384

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

通讯缩小了世界，语言丰富了世界，翻译沟通了世界。翻译是桥梁，翻译是纽带，翻译是亲合剂，翻译是人类文化活动的一个重要部分，只要有人类的交际，翻译活动就存在。近年来，我国有关英语翻译方面的书籍很多，有文学诗歌的翻译、有文体修辞的翻译、有商务外贸的翻译、有现代科技文献的翻译、有翻译的专题论著、有翻译的理论研究、有翻译的方法探讨等。《高等学校英语专业英语教学大纲》（以下称《大纲》）就高校翻译教学规定：“笔译课的目的旨在使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法，使学生掌握英汉双语翻译的基本理论，掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。”“能运用翻译的理论和技巧，将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语，或将我国报纸、杂志上的文章和一般文学作品译成英语，速度为每小时250-300个英文单词。译文要求忠实原意，语言流畅。能担任一般外事活动的口译。”遵照《大纲》规定，联系教学实际，结合自己多年的教学体会，撰写了这部附电子教案和学习光盘的《新英汉翻译教程》。《新英汉翻译教程》的编写是高等院校教材改革的需要，是面向21世纪教育振兴的需要，是培养新世纪的翻译人才的需要，是新世纪网络课程建设的需要。该教材由学生用书、教师用书、电子教案和学习光盘四大板块组成。它的设计、编写和制作过程是一个课堂教学和学生自学相结合的试验过程。《新英汉翻译教程》运用多媒体教学手段，课堂的信息量大大增加，突出了课堂上师生的互动性，促进学生快速动脑，把无形的思维过程变成了有形的快速翻译实践过程，便于讨论争辩，便于结果检验，同时在争辩检验这一过程中产生的成就感无形中激发了学生翻译的积极性、兴趣和竞争意识。

《新英汉翻译教程》

内容概要

《新英汉翻译教程(学生用书)》内容讲述了：《新英汉翻译教程》的编写是高等院校教材改革的需要，是面向21世纪教育振兴的需要，是培养新世纪的翻译人才的需要，是新世纪网络课程建设的需要。该教材由学生用书、教师用书、电子教案和学习光盘四大板块组成。它的设计、编写和制作过程是一个课堂教学和学生自学相结合的试验过程。《新英汉翻译教程》运用多媒体教学手段，课堂的信息量大大增加，突出了课堂上师生的互动性，促进学生快速动脑，把无形的思维过程变成了有形的快速翻译实践过程，便于讨论争辩，便于结果检验，同时在争辩检验这一过程中产生的成就感无形中激发了学生翻译的积极性、兴趣和竞争意识。

书籍目录

【目录】

第一部分概述篇

第一章翻译概述.....

- 1.1 翻译的定义.....
- 1.2 翻译史简介.....
- 1.3 关于翻译标准的争议.....
- 1.4 关于翻译方法的争议.....
- 1.5 对翻译本质的认知.....
- 1.6 翻译者的作用和要求.....
- 1.7 翻译课的教学要求和任务.....
- 1.8 翻译课的重要性.....

推荐查阅书籍.....

第一章综合练习.....

第二章翻译的过程.....

- 2.1 正确理解.....
- 2.2 流畅表达.....
- 2.3 认真审校.....

推荐查阅书籍.....

第二章综合练习.....

第三章英汉语言对比.....

- 3.1 英汉语言特征对比.....
- 3.2 英汉词汇表达对比.....
- 3.3 英汉句法结构对比.....
- 3.4 英汉句意表达对比.....

推荐查阅书籍.....

第三章综合练习.....

第四章翻译的技巧.....

- 4.1 选词遣字.....
- 4.2 设问排难.....
- 4.3 追意联想.....
- 4.4 译文比较.....

推荐查阅书籍.....

第四章综合练习.....

第二部分词义与修辞篇

第五章词义的处理.....

- 5.1 词义的选择.....
- 5.2 词义的引申.....
- 5.3 词义的褒贬.....

推荐查阅书籍.....

第五章综合练习.....

第六章词义与修辞.....

- 6.1 歧义与双关.....
- 6.2 矛盾修辞.....
- 6.3 夸张.....
- 6.4 类比.....
- 6.5 逻辑关系.....
- 6.6 重复.....

| | |
|-----------------------------------|---|
| 6.7 平行排比..... | · |
| 6.8 拟人..... | ” |
| 6.9 反语与讥讽..... | ” |
| 推荐查阅书籍..... | — |
| 第六章综合练习..... | — |
| 第七章增补与省略..... | ” |
| 7.1 增补译法..... | |
| 7.2 省略译法..... | |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第七章综合练习..... | |
| 第八章颜色词的翻译..... | · |
| 8.1 颜色词的种类..... | · |
| 8.2 颜色词的涵义..... | · |
| 8.3 颜色词的翻译方法..... | · |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第八章综合练习..... | |
| 第九章拟声词的翻译..... | · |
| 9.1 拟声词汉译赏析..... | |
| 9.2 拟声词的翻译方法..... | · |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第九章综合练习..... | |
| 第十章习语、俚语、谚语、外来语的翻译..... | |
| 10.1 习语的翻译..... | |
| 10.2 俚语的翻译..... | |
| 10.3 谚语的翻译..... | |
| 10.4 外来语的翻译..... | |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第十章综合练习..... | |
| 第十一章隐喻的翻译..... | |
| 11.1 派生意义..... | · |
| 11.2 形象意义..... | · |
| 11.3 联想意义..... | · |
| 11.4 寓意意义..... | · |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第十一章综合练习..... | |
| 第三部分句子与篇章篇 | |
| 第十二章表达转换译法..... | |
| 12.1 按表达习惯译..... | |
| 12.2 按内涵意义译..... | |
| 12.3 按词汇意义译..... | |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第十二章综合练习..... | |
| 第十三章结构转换译法..... | |
| 13.1 两种语言的转换..... | |
| 13.2 兼动名词结构的翻译..... | |
| 13.3 兼动形容词结构的翻译..... | |
| 13.4 “抽象名词+of+实体名词”结构的翻译..... | |
| 13.5 “to be【as of+抽象名词”结构的翻译..... | |
| 13.6 “代(名)词所有格+抽象名词”结构的翻译..... | |

- 13.7 其他类型的转换译法.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十三章综合练习.....
- 第十四章语态转换译法.....
- 14.1 顺译法.....
- 14.2 倒译法.....
- 14.3 分译法.....
- 14.4 惯译法.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十四章综合练习.....
- 第十五章句式转换译法.....
- 15.1 定语从句的翻译.....
- 15.2 状语从句的翻译.....
- 15.3 名词性从句的翻译.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十五章综合练习.....
- 第十六章长句翻译.....
- 16.1 英语长句的特点.....
- 16.2 英语长句翻译的方法.....
- 16.3 长句翻译赏析.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十六章综合练习.....
- 第十七章语篇翻译.....
- 17.1 语篇的文体风格.....
- 17.2 语篇的翻译技巧.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十七章综合练习.....
- 第四部分 文体篇
- 第十八章 应用文体的翻译.....
- 18.1 广告.....
- 18.2 请柬.....
- 18.3 贺卡(信).....
- 18.4 海报.....
- 18.5 通知.....
- 18.6 公函.....
- 18.7 合同.....
- 18.8 电报电传.....
- 18.9 求职信.....
- 18.10 推荐信.....
- 18.11 感谢信与道歉信.....
- 18.12 欢迎辞与欢送辞.....
- 18.13 公示语.....
- 推荐查阅书籍.....
- 第十八章综合练习.....
- 第十九章 科技文体的翻译.....
- 19.1 科技文体的特点.....
- 19.2 科技文体的翻译.....
- 19.3 科技论文常见术语的翻译.....
- 推荐查阅书籍.....

| | |
|-------------------|---|
| 第十九章综合练习..... | . |
| 第二十章新闻文体的翻译..... | |
| 20.1新闻语言的特点..... | |
| 20.2新闻文体的翻译..... | |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第二十章综合练习..... | . |
| 第二十一章文学文体的翻译..... | |
| 21.1诗歌的翻译..... | |
| 21.2散文的翻译..... | |
| 21.3小说的翻译..... | |
| 21.4戏剧的翻译..... | |
| 推荐查阅书籍..... | |
| 第二十一章综合练习..... | . |
| 主要参考文献..... | |

章节摘录

we live happily, one thing leading to another in an endless series. There is always a new horizon for onward-looking men and although we dwell on a small planet, immersed in petty business and not enduring beyond a brief period of years, we are so constituted that our hopes are inaccessible, like stars, and the term of hoping is prolonged until the term of life. To be truly happy is a question of how we begin and not of how we end, of what we want and not of what we have. An aspiration is a joy for ever, a possession as solid as a landed estate, a fortune which we can never exhaust and which gives us year by year a revenue of pleasurable activity. To have many of these is to be spiritually rich. Life is only a very dull and ill-directed theatre unless we have some interests in the piece; and to those who have neither art nor science, the world is a mere arrangement of colors, or a rough footway where they may very well break their shins. It is in virtue of his own desires and curiosities that any man continues to exist with even patience, that he is charmed by the look of things and people, and that he awakens every morning with a renewed appetite for work and pleasure. Desire and curiosity are the two eyes through which he sees the world in the most enchanted colors: it is they that make women beautiful or fossils interesting, and the man may squander his estate and come to beggary, but if he keeps these two amulets he is still rich in the possibilities of pleasure.

《新英汉翻译教程》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com